

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่างกระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทย
กับกระทรวงการศึกษาระดับประถมและมัธยมแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการศึกษา

กระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงการศึกษาระดับประถมและมัธยมแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกแต่ละฝ่ายว่า “ภาคี” และเรียกทั้งสองฝ่ายว่า “คู่ภาคี”

ตระหนักถึง เจตนารมณ์ร่วมกันของคู่ภาคีในการส่งเสริมความร่วมมือด้านการศึกษา

ปรารถนา ที่จะจัดตั้งความร่วมมือด้านการศึกษา

อาศัยอำนาจ ตามกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ ตลอดจนกระบวนการและนโยบายด้านการศึกษาของแต่ละประเทศ

ได้บรรลุ ความเข้าใจร่วมกัน ดังนี้

ข้อ ๑
วัตถุประสงค์

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมและพัฒนาความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่างคู่ภาคีบนพื้นฐานแห่งความเสมอภาค การต่างตอบแทน และผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ ๒
รูปแบบความร่วมมือ

คู่ภาคีจะส่งเสริมและอำนวยความสะดวกในการดำเนินความร่วมมือผ่านรูปแบบต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

๑. การแลกเปลี่ยนข้อมูลสารสนเทศและสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ ด้านการศึกษาปฐมวัย ประถมศึกษา มัธยมศึกษา และอาชีวศึกษา
๒. การแลกเปลี่ยนครู บุคลากรทางการศึกษา คณาจารย์ และนักเรียน เพื่อวัตถุประสงค์ด้านการศึกษา และการสอน ภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขซึ่งหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคีเห็นพ้องร่วมกัน
๓. การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญด้านการศึกษาปฐมวัย ประถมศึกษา มัธยมศึกษา และอาชีวศึกษา ผ่านการแลกเปลี่ยนเรียนรู้แนวปฏิบัติที่เป็นเลิศ การประชุมเชิงปฏิบัติการ การสัมมนา และการศึกษาร่วมกัน
๔. การร่วมรับรองวุฒิการศึกษาซึ่งออกโดยสถาบันการศึกษาของไทยและอินโดนีเซีย ภายใต้กฎหมาย และระเบียบข้อบังคับของคู่ภาคี

๕. การพัฒนาวิชาชีพครู บุคลากรทางการศึกษา และคณาจารย์ ภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขซึ่งหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคีเห็นพ้องร่วมกัน
๖. การจัดสรรทุนการศึกษาให้แก่นักเรียนในสถาบันการศึกษาของคู่ภาคี ตามความพร้อมของงบประมาณ
๗. การส่งเสริมการวิจัยร่วมและการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการในระดับนานาชาติ
๘. การส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาในสถาบันการศึกษาของคู่ภาคี
๙. การดำเนินโครงการฝึกงานสำหรับนักเรียนด้านอาชีวศึกษาและการศึกษาด้านเทคนิคในระดับมัธยมศึกษา และ
๑๐. ความร่วมมือในรูปแบบอื่น ๆ ที่คู่ภาคีเห็นพ้องร่วมกัน

ข้อ ๓

การดำเนินงาน

๑. การดำเนินงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คู่ภาคีจะทำข้อตกลงเฉพาะสำหรับความร่วมมือแต่ละประเภทภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ โดยกำหนดรายละเอียด แต่ไม่ได้จำกัดเพียงแผนการดำเนินโครงการ บุคลากรที่เกี่ยวข้อง รูปแบบการสนับสนุนงบประมาณ และหน้าที่ความรับผิดชอบของแต่ละภาคี
๒. การดำเนินกิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะขึ้นอยู่กับความพร้อมด้านงบประมาณและบุคลากรของคู่ภาคี

ข้อ ๔

คณะกรรมการร่วม

๑. คู่ภาคีเห็นพ้องในการจัดตั้งคณะกรรมการร่วม เพื่ออำนวยความสะดวก ติดตาม และทบทวนการดำเนินงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
๒. คณะทำงานร่วมจะมีผู้แทนของคู่ภาคีร่วมเป็นประธาน และอาจมีหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเข้าร่วมตามที่คู่ภาคีเห็นพ้องร่วมกัน
๓. คณะทำงานร่วมจะจัดการประชุมทุกสองปี โดยสลับกันเป็นเจ้าภาพระหว่างไทยกับอินโดนีเซีย หรืออาจจัดการประชุมทางไกลผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ ตามที่คู่ภาคีจะกำหนดร่วมกัน
๔. ในกรณีที่ไม่สามารถจัดการประชุมได้ด้วยเหตุบางประการ อาจใช้วิธีแลกเปลี่ยนเอกสารแทนการจัดประชุม

ข้อ ๕

สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา

๑. คู่ภาคีจะเคารพสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ภายในเขตอำนาจตามกฎหมาย และระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้บังคับอยู่ในประเทศของตน
๒. กรรมสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาทั้งปวงที่ภาคีฝ่ายใดมีอยู่ก่อนการจัดทำบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ และได้เปิดเผยภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะยังคงเป็นกรรมสิทธิ์ของภาคีฝ่ายที่เปิดเผยมูลดังกล่าว
๓. ทรัพย์สินทางปัญญาใด ๆ อันเป็นผลมาจากการดำเนินงานภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้คู่ภาคีมีสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาร่วมกัน โดยคู่ภาคีอาจจัดทำข้อตกลงเป็นการเฉพาะ เพื่อกำหนดหลักเกณฑ์การถือครองร่วมและการใช้ประโยชน์จากทรัพย์สินทางปัญญาดังกล่าว ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่มีผลบังคับใช้ในประเทศของตน

ข้อ ๖

การรักษาความลับ

๑. คู่ภาคีจะต้องรักษาความลับของเอกสาร ข้อมูลสารสนเทศ และข้อมูลอื่นใดที่มีการแลกเปลี่ยนกัน หรือเกิดขึ้นจากการดำเนินงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หรือความตกลงอื่นใดที่จัดทำขึ้นภายใต้ บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ซึ่งระบุว่าเป็น “ความลับ”
๒. ในกรณีที่คู่ภาคีประสงค์จะเปิดเผยเอกสาร ข้อมูลสารสนเทศ และ/หรือข้อมูลอื่นใดที่เป็นความลับ แก่บุคคลที่สาม ภาคีจะต้องได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง
๓. บทบัญญัติแห่งข้อนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้ระหว่างคู่ภาคี แม้ว่าบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะสิ้นสุด ระยะเวลาการมีผลบังคับใช้หรือยุติการบังคับใช้

ข้อ ๗

ข้อจำกัดในการปฏิบัติงานของบุคลากร

๑. คู่ภาคีจะดำเนินมาตรการที่จำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่าบุคลากรของตนที่เข้าร่วมกิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะเคารพและปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศเจ้าภาพ ที่เดินทางไปเยือน ตลอดจนไม่แทรกแซงกิจการภายใน หรือดำเนินกิจกรรมอื่นใดที่ไม่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ และเป้าหมายของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
๒. การฝ่าฝืนบทบัญญัติตามวรรค ๑ ของข้อนี้ อาจส่งผลให้หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ของประเทศเจ้าภาพเพิกถอนใบอนุญาตทั้งปวงของบุคลากรที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งดำเนินมาตรการที่จำเป็นอื่น ๆ ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ประเทศเจ้าภาพบังคับใช้

ข้อ ๘
การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการตีความ และ/หรือการดำเนินงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับการระงับอย่างฉันทมิตรผ่านการเจรจาหรือการหารือร่วมกันระหว่างคู่ภาคี

ข้อ ๙
การระงับการดำเนินงาน

คู่ภาคีคงไว้ซึ่งสิทธิด้วยเหตุผลด้านความมั่นคง ความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือสาธารณสุข ในการระงับการดำเนินงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นการชั่วคราว ไม่ว่าทั้งหมดหรือบางส่วน ทั้งนี้ การระงับดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่มีหนังสือแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายทราบผ่านช่องทางการทูต

ข้อ ๑๐
การแก้ไข

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจได้รับการแก้ไขเพิ่มเติมได้ทุกเมื่อ โดยได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่ภาคี ซึ่งการแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ในวันที่คู่ภาคีกำหนดร่วมกัน และถือเป็นสาระสำคัญส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อ ๑๑
การบังคับใช้ ระยะเวลา และการสิ้นสุด

๑. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนาม
๒. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลา ๕ (ห้า) ปี และอาจได้รับการขยายระยะเวลาออกไปอีกในระยะเวลาเดียวกัน โดยความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรร่วมกันของคู่ภาคีผ่านช่องทางการทูต
๓. ภาคีอาจยุติบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ได้ทุกเมื่อ โดยมีหนังสือแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งผ่านช่องทางการทูต ล่วงหน้าอย่างน้อย ๖ (หก) เดือนก่อนวันที่ประสงค์จะยุติ
๔. การยุติบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบต่อการมีผลบังคับใช้และระยะเวลาของข้อตกลงการดำเนินงาน กิจกรรม หรือโครงการใด ๆ ที่ได้จัดทำขึ้นภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จนกว่าข้อตกลง การดำเนินงาน กิจกรรม หรือโครงการดังกล่าวจะแล้วเสร็จ เว้นแต่คู่ภาคีจะตกลงเป็นอย่างอื่น

๕. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีได้มีเจตนาเพื่อก่อให้เกิด รักษา หรือสร้างพันธกรณีที่มิผลผูกพันทางกฎหมายระหว่างประเทศระหว่างคู่ภาคี หรือระหว่างคู่ภาคีกับบุคคลที่สามแต่อย่างใด

ลงนามคู่ฉบับ ณ กรุงจาการ์ตา เมื่อวันที่ ๓ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๖๙ เป็นภาษาไทย ภาษาอินโดนีเซีย และภาษาอังกฤษ ซึ่งมีข้อความถูกต้องเท่าเทียมกันทุกฉบับ ในกรณีที่เกิดความแตกต่างในการตีความบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะยึดถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับกระทรวงศึกษาธิการ
แห่งราชอาณาจักรไทย



นายประเสริฐ จันทรรวงทอง
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับกระทรวงการศึกษาระดับประถม
และมัธยมแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย



นายอับล มุตี
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการศึกษาระดับประถม
และมัธยมแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย